

Banais Nighean Mhàiri Anna

Mairi Ann's Daughter's Wedding

Eideard Pursell

Sèist

Nìonag, a nìonag, a nìonag nan casan caola

Girl, girl, girl of the slender legs

Nìonag is cuimir thu a' dannsa Ruidhle Thulaichean

Girl, it is neat you are, dancing the Reel of Tulloch

Nìonag, a nìonag, a nìonag nan casan caola

Girl, girl, girl of the slender legs

Nìonag is cuimir thu aig banais nighean Mhàiri Anna

Girl, it is neat you are, at the wedding of Mairi Ann's daughter

Rann 1

Danns leis na pìobairean, danns leis na fìdhlearan,

Dance with the pipers, dance with the fiddlers,

Danns mar na sìthichean aig banais nighean Mhàiri Anna.

Dance like the fairies at the wedding of Mairi Ann's daughter

Danns ri ceòl nam pìobairean, is danns ri ceòl na fìdhlearan,

Dance to the music of the pipers, and dance to the music of the fiddlers,

Is danns gun fhìdhlear idir ann aig banais nighean Mhàiri Anna.

And dance without a fiddler at all at the wedding of Mairi Ann's daughter.

Rann 2

Dòmhn'Il Mòr a' dannsa is Dòmhn'Il Beag ri mànrán,

Big Donald dancing and Wee Donald humming,

'S an tàillear ri fealla-dhà aig banais nighean Mhàiri Anna.

And the tailor joking at the wedding of Mairi Ann's daughter.

Tog am fonn mun tèid thu laigh, chan eil feum air ceist no chabhag,

Take the tune before you go to bed, no need for questions or hurry,

Siud do mhàthair air a cois aig banais nighean Mhàiri Anna.

There's your mother dancing at the wedding of Mairi Ann's daughter.

Nìonag – girl; **casan** – legs; **caola** – slender; **cuimir** – neat; **a'** **dannsa** – dancing; **banais** – wedding; **nighean** – daughter;

Danns – dance; **leis** – with; **pìobairean** – pipers; **fìdhlearan** – fiddlers; **mar** – like; **sìthichean** – fairies; **ceòl** – music; **gun** – without; **idir** – at all;

mànrán – humming; **tàillear** – tailor; **fealla-dhà** – joking; **Tog** – raise, take; **fonn** – tune; **mun** – before; **tèid** – go; **laigh** – lie down, go to bed; **chan eil** – no; **feum** – need; **ceist** – question; **chabhag** – hurry; **Siud** – yonder, there; **mhàthair** – mother; **air a cois** – a-foot, dancing;